Наша Газета
nashagazeta.ch
Опубликовано на Швейцария: новости на русском языке (https://nashagazeta.ch)

Англицизмы – редкость в швейцарских sms | Les anglisismes sont rarement employés par les Suisses dans leurs textos

Author: Лейла Бабаева, Цюрих , 14.06.2013.

Швейцарцам при написании sms свои языки милее иностранного (tdg.ch)

Швейцарцы довольно редко употребляют английские слова в своих sms. В исследовании, проведенном по инициативе Fonds national suisse (FNS), был проанализирован языковой состав sms, отправляемых в немецкоязычной и романдской частях страны.

|

Les mots anglais sont rares dans les sms des Suisses. Une étude présente l’analyse des textos de la Suisse romande et alémanique.

Les anglisismes sont rarement employés par les Suisses dans leurs textos

Говоря точнее, только 3,16% немецкого и 2,34% французского текста (слова или части слов) коротких сообщений, которые пересылают гельветы, были написаны по-английски. Согласно исследованию, это, к счастью, не отклонение от языковой нормы, а, скорее, признак высшего образования.

Sms своих соотечественников разобрала по косточкам группа исследователей Цюрихского университета под руководством Элизабет Старк. Ученые проанализировали 4600 сообщений, в основном набранных молодежью, пишет газета Tribune de Genève. «Проступок» авторов переписки смягчает незначительная доля английских слов в текстах sms, а также то, что они использовали хорошо прижившиеся заимствования вроде «computer» или «handy», когда писали по-немецки, и «jogging» и т.п., когда набирали сообщения на французском. К тому же, эти слова давно уже «прописались» в словарях вроде Duden или Grand Robert. Часть несомненно английских слов, которые таки протиснулись в тексты сообщений, составила 0,59% (в немецкоязычных посланиях) и 0,58 % (во франкоязычных). Это – весьма распространенные во всем мире – в том числе и на постсоветском пространстве, - фразы «hi», «love you» или «kisses».

Из подвергнутого анализу материала многоязычными оказались 24% посланий, остальные набраны на каком-либо одном, без чужеродных примесей языке.

В коммюнике FNS приведены слова Элизабет Старк: «Было бы неверно говорить, что молодежь использует теперь только английский для написания своих sms». При том, что благодаря другим исследованиям теперь известно: в устной речи швейцарцев слова чужого языка занимают приблизительно 2%. «Англицизмы присутствуют в устной и письменной речи, но они не представляют угрозы для местных языков», - подчеркнула исследовательница.

Возвращаясь к высшему образованию, следует отметить, что английские слова больше всего употребляют образованные граждане в немецкоязычной части страны.

И если предположить, что англичане интересуются успехом своего языка в Гельвеции, то им придется смириться с реальностью: швейцарцы в первую очередь переходят в своих телефонных посланиях с одного национального языка на другой (28% в немецкоязычных текстах, 15% - во франкоязычных, 23% - в италоязычных), или с диалекта на стандартный язык.

Другой вывод, который сделали ученые: пишущие в основной своей массе подчиняются правилам орфографии, а при письме по-французски стараются даже не сокращать слова, и не опускать немые буквы. Последних во французском предостаточно, но в 90% случаев все написано, как следует, отметила Элизабет Старк. Из этого исследовательница сделала вывод, что процесс написания проходит почти автоматически, «люди даже не задумываются о том, чтобы экономить знаки вопреки грамматическим правилам».

Описанное исследование является швейцарской частью международного проекта sms4science. Цель его указана на официальном сайте – «способствовать изучению общения при помощи sms и изучению языка, способом передачи которого оно является». Историю свою проект ведет с 2004 года, когда специалисты Лувенского

католического университета (Бельгия) начали проект «Отдайте в дар науке ваши sms», прошедший во франкоязычной Бельгии. Этот первый этап помог определить методологию сбора сообщений и выработать протоколы их обработки.

Чтобы вести исследование на территории Конфедерации, в 2009 году ученые пригласили всех пользователей мобильных телефонов пересылать копию отправленного сообщения на бесплатный номер и заполнить анонимную анкету в сети интернет.

В ответ на просьбу ученые получили 26 000 сообщений, из которых 18 000 были на немецком (но только 7000 на чистом немецком, остальные же – на диалектах), 4600 на французском, 1500 на итальянском и 1100 на романшском. В Швейцарии задача по изучению sms легла на плечи сотрудников Цюрихского, Невшательского и Бернского университетов. На сайте Цюрихского университета отмечается, что «до запуска проекта sms4science в Швейцарии теме швейцарских sms было посвящено относительно немного исследований». До настоящего момента написаны считанные работы, учитывающие многоязычную ситуацию в Швейцарии, а «исследований на тему особенностей коротких сообщений почти не существует». То есть, ученые Конфедерации занялись вопросом языковых характеристик sms крайне своевременно, учитывая, насколько своеобразен этот язык и какие интересные фразеологические и синтаксические находки совершают авторы сообщений, не скованные почти никакими правилами и критикой со стороны.

Статьи по теме
Писать смс за рулем опасно

Source URL:
https://nashagazeta.ch/news/la-vie-en-suisse/anglicizmy-redkost-v-shveycarskih-sms